

**UCHWAŁA Nr XXIII / 170 /2016
RADY GMINY OLSZANICA
z dnia 12 grudnia 2016 roku**

w sprawie upoważnienia Wójta Gminy Olszanica do podpisania umowy o współpracy partnerskiej pomiędzy Gminą Olszanica a Gminą Zakarpacką Wielkie Berezne.

Na podstawie art.18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. 2016.446 z późn. zm.)

**Rada Gminy Olszanica
uchwala co następuje:**

§ 1.

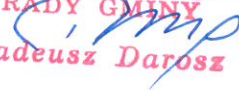
1. Upoważnia się Wójta Gminy Olszanica Krzysztofa Zapałę do podpisania umowy o współpracy partnerskiej pomiędzy Gminą Olszanica (Rzeczypospolita Polska) a Gminą Wielkie Berezne (Ukraina).
2. Treść umowy partnerskiej stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2.

Wykonanie uchwały powierza się Wójtowi Gminy Olszanica.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

**PRZEWODNICZĄCY
RADY GMINY**

Tadeusz Darosz

UMOWA PARTNERSKA
między

GMINA OLSZANICA
(Rzeczpospolita Polska)

dokładne dane tele- adresowe partnera:
38-622 OLSZANICA, OLSZANICA 81
tel. 0048 13 46 17 045
fax 0048 13 46 17 373
gmina@olszanica.pl

a
GMINA Wielkie Berezne.
(Ukraina)

dokładne dane tele-adresowe partnera:
89000 Wielkie Berezne., Ul. Szewczenki 12
tel: +38 03135 21 562
fax: +38 03135 21562
bogdankyrlyk@gmail.com
o współpracy w zakresie realizacji projektu

podpisana dnia 21. 12. 2016

W imieniu Gminy Olszanica powyższą umowę podpisał Krzysztof Zapala – Wójt Gminy Olszanica, a w imieniu Gminy Wielkie Berezne. powyższą umowę podpisał Bogdan Kyrlyk – Burmistrz.

Partnerzy, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami” kierując się pragnieniem umacniania współpracy oraz rozwijania partnerskich stosunków, dążą do integracji regionów w sferze; ochrony zdrowia, ochrony środowiska naturalnego, ochrony dziedzictwa kulturowego i zabytków oraz rozwoju turystyki, współpracy kulturalnej, turystycznej, społecznej, a także rozwoju demokracji lokalnej.

Preambuła

Strony oświadczają, iż rozpoczęte negocjacje doprowadzą do nawiązania współpracy poprzez zawiązanie partnerstwa w celu przygotowania projektu (dalej zwany „Projektem”) i jego realizacji, w przypadku otrzymania dofinansowania z UE z programu PL-BY-UA 2014 - 2020.

Strony postanowiły co następuje:

- §1. Podjąć wspólnie przygotowanie i realizację Projektu w czasie jego trwania – 24 miesiące.
§2. Podejmując realizację Projektu, o którym mowa w §1. Partnerzy przyjmują następujące Cele wykonania tego projektu:

ПАРТНЕРСЬКА УГОДА
між

ГМІНА ОЛЬШАНИЦА
(Республіка Польща)

Детальна контактна інформація про партнера:
38-622 ОЛЬШАНИЦА, ОЛЬШАНИЦА 81
tel. 0048 13 46 17 045
fax 0048 13 46 17 373
gmina@olszanica.pl

i
СЕЛИЩНА РАДА
ВЕЛИКИЙ БЕРЕЗНИЙ
(Україна)

детальна інформація про партнера:
89000 Великий Березний, вул.Шевченка,12
tel: +38 03135 21 562
fax: +38 03135 21562
bogdankyrlyk@gmail.com
про співпрацю у сфері реалізації проекту

підписана дня 21. 12. 2016

Від імені Гміна Ольшаница цю угоду підписав Кшіштов Запала – Войт Гміни Ольшаница, а від імені Селищної Ради Великий Березний цю угоду підписав Богдан Кирлик – Селищний голова.

Партнери, звані надалі «сторонами домовленості», керуючись бажанням зміцнення співробітництва, а також розвитку партнерських відносин, прагнуть інтеграції регіонів у сфері охорона здоров'я, охорона навколишнього середовища, охорона культурної спадщини та пам'яток культури і туризму, співпраці культурної, туристичної та суспільного співробітництва, а також розвитку локальної демократії.

Пreamбула

Сторони заявляють, що розпочаті переговори приведуть до започаткування партнерських відносин та співробітництва при підготовці проекту (далі «Проект») і його реалізації, в разі отримання дофінансування з ЄС з програми Польща-Білорусь-Україна 2014-2020.

Партнери ухвалили наступне:

- §1. Спільно здійснювати заходи по підготовці та реалізації Проекту в терміні дії Проекту – 24 місяці.
§2. При реалізації проекту, про який йшлося в §1. Партнери домовились про наступні цілі при реалізації цього Проекту:

- 1) aktywizacja transgranicznej współpracy pomiędzy regionami partnerskimi z Polski i Ukrainy,
- 2) ochrona zdrowia oraz ochrona środowiska naturalnego,
- 3) ochrona dziedzictwa kulturowego i zabytków,
- 4) rozwój turystyki i ochrona dziedzictwa kulturowego stron partnerskich,
- 5) pogłębienie bezpośrednich kontaktów pomiędzy uczestnikami projektu na obszarze polsko – ukraińskim,
- 6) podniesienie aktywności społeczno – kulturalnej mieszkańców regionów partnerskich,
- 7) wymiana doświadczeń dotyczących problemów: braku inicjatyw lokalnych aktywizujących młodych do działania, braku większych akcji społeczno – kulturalnych, wyrównania szans dla młodzieży z terenów biednych i wiejskich, umożliwienie współpracy na arenie międzynarodowej oraz zachowania zasad demokracji regionów partnerskich, promocji regionów partnerskich,
- 8) sprawnej realizacji poszczególnych zadań projektu oraz jego sprawnej koordynacji i rozliczenia.

§3. Podejmując realizację projektu, o którym mowa w §1., strona Polska przyjmuje na siebie następujące obowiązki związane z wykonaniem tego projektu:

- 1) jest liderem Projektu i przejmuje w związku z tym wszystkie obowiązki nadrzędne,
- 2) aktywny udział w przygotowaniu i złożeniu projektu tj. wniosku i załączników,
- 3) zapewnienie odpowiednich warunków organizacyjnych i finansowych realizacji tego projektu,
- 4) zarządzanie całym projektem i współpraca w tym zakresie z Partnerem,
- 5) zapewnienie dobrych warunków udziału przedstawicieli z Ukrainy w pracach dotyczących przygotowania projektu, przeprowadzenia oraz oceny jego efektów,
- 6) wsparcie Partnera w realizacji powierzonych zadań,
- 7) gromadzenie i archiwizację dokumentacji związanej z realizacją projektu,
- 8) przygotowywanie sprawozdań okresowych z realizacji projektu,
- 9) nadzór nad sprawną realizacją budżetu oraz poszczególnych zadań Projektu,
- 10) sprawne rozliczenie zadań i przepływów finansowych za wykonane zadania,
- 11) prowadzić informacje i promocje projektu;

§4. Podejmując realizację projektu, o którym mowa w §1., strona Ukraińska przyjmuje na siebie następujące obowiązki związane z wykonaniem tego projektu:

- 1) активізація транскордонного співробітництва між партнерськими регіонами Польщі і України,
- 2) охорона здоров'я та охорона навколишнього середовища
- 3) охорона культурної спадщини та пам'яток,
- 4) розвиток туризму і охорона пам'яток культури сторін - партнерів,
- 5) поглиблення безпосередніх контактів між учасниками проекту на території обох країн,
- 6) поживавлення громадянсько-культурної активності мешканців партнерських регіонів,
- 7) обмін досвідом з вирішення наступних проблем: брак місцевої ініціативи, що спонукає молодь до дії, брак більших громадсько-культурних акцій, вирівнювання шансів для бідної і сільської молоді, уможливлення співробітництва на міжнародній арені, а також дотримання засад демократії та промоції партнерських регіонів,
- 8) чітка реалізація окремих завдань проекту, а також його чіткої координації та розрахунку.

§3. Починаючи реалізацію проекту, про який йдеться в §1, польська сторона бере на себе наступні обов'язки, що пов'язані з виконанням цього проекту:

- 1) є лідером Проекту і у зв'язку з тим приймає на себе всі головні обов'язки,
- 2) активна участь у приготуванні і складенні проекту, в тому числі висновку і додатків,
- 3) створення відповідних організаційних і фінансових умов реалізації цього проекту,
- 4) управління цілим проектом і співпраця у цій сфері з Партнером,
- 5) створення хороших умов участі представників з України в роботі, що стосується підготовки, проведення та аналізу ефективності проекту,
- 6) підтримка партнера в реалізації доручених завдань,
- 7) нагромадження і архівація документації, пов'язаної з реалізацією проекту,
- 8) підготовка періодичних звітів з реалізації проекту,
- 9) нагляд над чіткою реалізацією окремих завдань проекту,
- 10) чіткий розрахунок завдань і фінансових надходжень за виконані завдання,
- 11) ведення інформації та промоції проекту;

§4. Починаючи реалізацію проекту, про який йдеться в §1, українська сторона бере на себе наступні обов'язки, що пов'язані з виконанням цього проекту:

- 1) jest Partnerem Projektu i przejmuje wszystkie obowiązki z tym związane
- 2) współpracuje ściśle z Liderem,
- 3) finansuje koszty realizacji zadań po swojej stronie partnerskiej,
- 4) sporządza zestawienia miesięczne poniesionych wydatków niezbędne do przygotowania wniosku o płatności całego Projektu,
- 5) aktywnie uczestniczy w przygotowaniu projektu, w tym wniosku dotyczącego pozyskania środków na jego realizację,
- 6) uczestniczy w zarządzaniu, realizacji, rozliczaniu poszczególnych zadań Projektu,
- 7) mobilizuje swoje środowisko lokalne do aktywnego udziału we wszystkich zadaniach w ramach realizacji projektu,
- 8) realizuje plan dystrybucji wydanych publikacji i materiałów promocyjno – informacyjnych na swoim terenie,
- 9) realizuje Plan Informacyjny – Promocyjny Projektu zgodnie z rozpisanyimi zadaniami Projektu na swoim terenie,
- 10) sprawnie przygotowuje sprawozdania okresowe - wewnętrzne z realizacji projektu i zadań realizowanych na swoim terenie,
- 11) sprawnie realizuje stronę finansową swoich zadań oraz sprawnie rozlicza zadania i przepływy finansowe za wykonane zadania.

- 1) є партнером Проекту і бере на себе всі пов'язані з тим обов'язки
- 2) тісно співпрацює з Лідером,
- 3) фінансує кошти для реалізації завдань зі своєї партнерської сторони,
- 4) складає порівняння видатків за місяць, що необхідне для приготування звіту про фінансові затрати всього проекту,
- 5) бере активну участь в реалізації проекту, в тому числі у пропозиціях щодо знаходження ресурсів на його реалізацію,
- 6) бере участь в управлінні, реалізації, розрахунку окремих завдань проекту,
- 7) мобілізує своє місцеве середовище для активної участі у всіх завданнях в рамках реалізації проекту,
- 8) реалізує план дистрибуції виданих публікацій і рекламно-інформаційних матеріалів на своїй території,
- 9) реалізує інформаційно-реklamний план проекту згідно з розподіленими завданнями Проекту на своїй території,
- 10) чітко готує періодичні внутрішні звіти з реалізації проекту і завдань, реалізованих на своїй території,
- 11) чітко реалізує фінансову сторону своїх завдань та справно використовує фінансові надходження за виконані завдання.

§ 5. Projekt zostanie sfinansowany ze środków Europejskiej Współpracy Terytorialnej PL-BY-UA 2014-2020 w wys. 90% po stronie polskiej z 10% wkładem własnym, i 90% po stronie ukraińskiej z 10% wkładem własnym. Każdy z Partnerów odpowiada za finansowanie po swojej stronie. Przyjmujemy kwartalne rozliczanie finansowe Projektu.

§5. Проект буде фінансуватися з ресурсів Європейської Територіальної Співпраці PL-BY-UA 2014-2020 у розмірі 90% на польській стороні з 10% власного внеску та 90% на українській стороні з 10% власного внеску. Кожен з партнерів відповідає за фінансування з власної сторони. Приймаємо квартальний фінансовий розрахунок Проекту.

§ 6. Umowa niniejsza jest wiążąca dla stron od dnia jej podpisania do dnia zakończenia projektu, o którym mowa w § 1.

§6. Дана угода є чинною для обох сторін з дня її підписання до дня закінчення проекту, зазначеного в §1.

§7. Postanowienia niniejszej Umowy Partnerskiej wchodzi w życie z dniem podpisania.

§7. Ухвала даної партнерської угоди вступає в дію з днем її підписання.

§8. Umowę niniejszą sporządzono w 5 oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim.

§8. Дана угода складається в п'яти екземплярах, кожен з яких написаний польською та українською мовами

--	--

PRZEWODNICZĄCY
RADY GMINY
Tadeusz Darosz